



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**



**PENERJEMAHAN PERJANJIAN KERJA SAMA SPONSORSHIP
ANTARA PT TOKOPEDIA DENGAN PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

FAYADDAFA NAJWAN

2108411059

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- A. Judul Naskah : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama Sponsorship Antara PT Tokopedia Dengan PT Sebelas April Lian Mipro
- B. Penyusun
- 1) Nama : Fayaddafa Najwan
 - 2) NIM : 2108411059
- C. Jurusan : Administrasi Niaga
- D. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- E. Waktu Pelaksanaan : 29 Juli 2024 – 29 November 2024
- F. Tempat Pelaksanaan : PT Sebelas April Lian Mipro
Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya
Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225

Tangerang, 29 November 2024

Pembimbing PNJ

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
NIP. 199603102024061001

Pembimbing PKL

Perdana Kusuma

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji serta syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dengan judul Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan PKL. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
2. Bapak Taufik Eryadi, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu untuk membimbing dan memberikan ilmu kepada penulis selama pembuatan laporan ini.
3. Bapak Achmad Ichsan dan Bapak Perdana Kusuma, selaku pembimbing dari PT Sebelas April Lian Mipro yang telah membersamai penulis dalam melaksanakan Praktik Kerja Lapangan. Serta seluruh pihak PT Sebelas April Lian Mipro.
4. Orang tua dan keluarga yang telah mendoakan dan memberikan dukungan kepada penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini,
5. Elisa Nurainy, yang telah memberikan dukungan, bantuan, do'a, serta senantiasa menemani penulis dalam penyusunan laporan kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan dari semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok,

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL.....	iv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup	1
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Manfaat	2
1.4.1 Tujuan	2
1.4.2 Manfaat	2
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	3
2.1 Definisi Penerjemahan	3
2.2 Ideologi Penerjemahan	3
2.3 Metode Penerjemahan	5
2.4 Teknik Penerjemahan	7
BAB III HASIL PELAKSANAAN	10
3.1 Unit Kerja PKL	10
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	10
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	11
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	14
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	14
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	14
BAB IV PENUTUP	16
4.1 Kesimpulan.....	16
4.2 Saran	16
DAFTAR PUSTAKA	17
LAMPIRAN	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Teknik Penerjemahan Peminjaman	12
Tabel 3.2 Teknik Penerjemahan Kompensasi	13
Tabel 3.3 Teknik Penerjemahan Harfiah	13
Tabel 3.4 Teknik Penerjemahan Adaptasi	14





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah bentuk penyelenggaraan kegiatan pendidikan dengan bekerja secara langsung, secara sistematis dan terarah. PKL merupakan wujud relevansi antara teori yang didapat selama melaksanakan kegiatan pembelajaran di dalam kelas dengan praktik ketika mahasiswa berada di industri/tempat bekerja sesuai dengan jurusan atau minat yang dipilih. Kegiatan ini telah diberlakukan sejak tahun 1994 dan dilaksanakan selama 3 bulan. Namun, seiring berkembangnya waktu, kegiatan ini mengalami perubahan dalam waktu melaksanakannya menjadi 6 hingga 10 bulan. Kegiatan PKL ini diharapkan dapat menjadi sebuah media dalam pengembangan pengetahuan, keahlian, serta pengalaman.

Politeknik Negeri Jakarta, salah satu perguruan tinggi negeri dan politeknik terbaik di Indonesia memiliki kebijakan untuk para mahasiswanya agar melakukan kegiatan PKL sesuai dengan waktu yang telah ditentukan. Oleh karena itu, untuk melaksanakan kewajiban yang telah ditetapkan, penulis melaksanakan kegiatan PKL ini di PT Sebelas April Lian Mipro yang berlokasi di Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten.

PT Sebelas April Lian Mipro merupakan sebuah perusahaan yang bergerak pada bidang pengelolaan acara atau biasa dikenal sebagai *event organizer* (EO). Perusahaan tersebut memiliki beberapa *event* yang dilaksanakan secara rutin tiap tahunnya. Salah satu *event* yang paling dikenal adalah JakCloth. Pada kegiatan PKL ini, penulis ditugaskan untuk menerjemahkan teks bisnis, serta melakukan tugas-tugas lain.

1.2 Ruang Lingkup

Ruang Lingkup kegiatan PKL ini adalah menerjemahkan dokumen, dalam hal ini adalah Perjanjian Kerjasama *Sponsorship*. Selain menerjemahkan, penulis juga melaksanakan tugas lain, seperti menjadi *Marketing Communication* untuk sebuah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

brand yang bekerjasama dengan PT Sebelas April Lian Mipro, lalu menjadi *Team Leader* dalam sebuah *event*, kemudian menjadi *Manpower* di dua *event* lainnya.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL selama kurang lebih empat (4) bulan terhitung sejak tanggal 29 Juli 2024 hingga 29 November 2024. Kegiatan PKL ini dilaksanakan di kantor PT Sebelas April Lian Mipro yang berlokasi di Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

- a. Memperoleh pengalaman secara langsung didunia industri dalam bidang penerjemahan.
- b. Mengembangkan kemampuan dalam menerjemahkan teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia maupun sebaliknya.
- c. Mengimplementasikan ilmu yang telah didapat selama perkuliahan ke dalam dunia kerja

1.4.2 Manfaat

- a. Menambah wawasan seputar penerjemahan, EO, *marketing communication*, dan lain-lain.
- b. Mengembangkan kemampuan dalam berbagai hal seperti kepemimpinan, komunikasi, dan lain-lain.
- c. Meningkatkan kepercayaan diri dalam menggunakan bahasa asing.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Dalam pelaksanaan kegiatan PKL, penulis mendapatkan kesempatan untuk melakukan praktik menerjemahkan, serta menambah pengalaman sebagai *marketing communication*, *team leader*, dan *manpower*. Penulis melaksanakan kegiatan PKL selama 4 (empat) bulan, mulai dari 29 Juli hingga 29 November 2024, di PT Sebelas April Lian Mipro. Dengan adanya kesempatan PKL ini, sangat memberikan dampak positif bagi penulis. Penulis dapat mengaplikasikan pengetahuan penulis mengenai penerjemahan selama penulis kuliah. Selain itu, penulis juga mendapatkan pengalaman baru seperti menjadi *marketing communication*, *team leader*, dan *manpower* dalam sebuah event.

Saat diberikan tugas penerjemahan, penulis menerjemahkan dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro. Ketika menerjemahkan, penulis menerapkan ideologi pengasingan karena ideologi tersebut berpacu pada bahasa sumber. Serta, penulis menerapkan proses penerjemahan sesuai dengan ungkapan dari Harvey, Higgs, dan Loughridge (1976), yakni memahami teks sumber, lalu merumuskan kedalam bahasa sasaran. Serta, penulis juga menerapkan beberapa teknik penerjemahan seperti teknik penerjemahan harfiah, teknik penerjemahan deskripsi, dan lain-lain.

4.2 Saran

Selama menjalani kegiatan PKL, penulis menyarankan untuk diri penulis dan pembaca yang akan melaksanakan kegiatan PKL agar fokus dengan apa yang telah ditugaskan oleh pembimbing perusahaan, serta melaksanakan tugas sebaik mungkin. Karena kegiatan PKL ini sangat positif dan bisa memiliki dampak baik kedepannya. Seperti, dijadikan karyawan tetap setelah masa kegiatan PKL telah berakhir. Selain itu, dalam menerjemahkan sebuah dokumen, pelajari dan riset terlebih dahulu dokumen apa yang diterjemahkan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Afriani. (2023). *8 Metode Penerjemahan*. Retrieved from Penimba Ilmu:
<https://www.militerdefence.com/2019/10/metode-penerjemahan-dan-8-metode.html>
- Anonim. (2022, December). *Metode Penerjemah Bahasa*. Retrieved from Kantor Penerjemah Tersumpah: <https://kantorpenerjemahtersumpah.com/metode-penerjemah-bahasa/>
- Arfani, S., & Juhana. (2019). *Ideologi Dalam Penerjemahan Bahasa*.
- Ma'mur, I. (2007). *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik*.
- Ma'mur, I. (2021, December). *Penerjemahan: Sejarah, Konsep, dan Pemikiran*. Retrieved from Repository UIN Banten:
<https://repository.uinbanten.ac.id/8031/1/Penerjemahan%20Sejarah%2C%20Konsep%20dan%20Pemikiran.pdf>
- Singgih. (2011, December). *Teknik Penerjemahan*. Retrieved from linguistik-penerjemahan: <https://linguistik-penerjemahan.blogspot.com/2011/12/teknik-penerjemahan.html>
- Siregar, R. (2016). *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah*.
- Wulandari, A. S. (2024, June). *Metode Translation Menurut Peter Newmark (1988) dan Strategi dalam Penerjemahan*. Retrieved from Vokasi UNAIR:
<https://vokasi.unair.ac.id/metode-translation-menurut-peter-newmark-1988-dan-strategi-dalam-penerjemahan/>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN



PT. SEBELAS APRIL LIAN MIPRO | JAKCLOTH
EVENT ORGANIZER | PROMOTER | BRAND ACTIVATOR
Ruko Victorian Bintaro Blok AA No.22
Jl. Bintaro Utama 3A, Pondok Karya, Pondok Aren,
Tangerang Selatan 15225
Telp. 02173492508



Nomor : 055/LMP/SRT/PKL/XI/24
Lampiran :
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja
Lapangan (PKL)

Tangerang, 29 November 2024

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Perdana Kusuma
Jabatan : Event Director

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Fayaddafa Najwan
NIM : 2108411059

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada PT Sebelas April Lian Mipro (Lian Mipro) selama empat (4) bulan, dimulai tanggal 29 Juli 2024 dan berakhir pada 29 November 2024, dibawah bimbingan Pak Achmad Ichsan Nasution, dan Pak Perdana Kusuma.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 29 November 2024

PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO



www.lianmipro.com
Perdana Kusuma
Event Director



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan : PT Sebelas April Lian Mipro
2. Alamat : Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225
3. Judul Laporan : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro
4. Nama Penyelia : Perdana Kusuma

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan
1	31 Juli 2024	<i>Technical Meeting event</i> JakCloth Summerfest 2024
2	1-4 Agustus 2024	Pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
3	7-12 Agustus 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
4	12-16 Agustus 2024	Pemberian tugas penerjemahan
5	24 Agustus 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
6	30 Agustus 2024	<i>Meeting</i> kedua persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
7	5-30 September 2024	Pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
8	11-12 Oktober 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> "Bergerak Bersama Kader PKK"
9	13-15 Oktober 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan <i>event</i> "Bergerak Bersama Kader PKK"
10	21 Oktober 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Binusian Gathering"
11	8-9 November 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> "Binusian Gathering"

Depok, 29 November 2024
Supervisor Perusahaan


MIPRO
Perdana Kusuma



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PERJANJIAN KERJA SAMA SPONSORSHIP antara PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO dengan PT TOKOPEDIA No.: XXXXXX Perjanjian <i>Sponsorship</i> Jakcloth X Tokopedia (selanjutnya disebut “Perjanjian”) ini dibuat dan ditandatangani pada tanggal XX Oktober 2022 oleh dan antara: I. PT TOKOPEDIA, suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Negara Republik Indonesia, beralamat di Tokopedia Tower Lantai 52, Jalan Prof. Dr. Satrio Kav 11, Karet Semanggi, Setiabudi, Jakarta 12940, dalam hal ini diwakili secara sah oleh Melissa Siska Juminto, dalam kedudukannya sebagai Direktur, berdasarkan Surat Kuasa No. 011/SKL-LGL/05/2021 tanggal 17 Mei 2021 oleh karena itu berhak bertindak untuk dan atas nama PT Tokopedia (selanjutnya disebut “Tokopedia”); dan II. PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO, suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Republik Indonesia, beralamat di Graha Fitara I, Jl. Raya Pondok Aren No. 10, Desa/Kelurahan Pondok Aren, Kec. Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten, Kode Pos: 15224,	SPONSORSHIP COOPERATION AGREEMENT between PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO and PT TOKOPEDIA No.: XXXXX This Jakcloth X Tokopedia Sponsorship Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) is made and entered into on XX October 2022 by and between: 1. PT TOKOPEDIA, a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia, having its office address at Tokopedia Tower 52nd Floor, Jalan Prof. Dr. Satrio Kav 11, Karet Semanggi, Setiabudi, Jakarta 12940, in this case legally represented by Melissa Siska Juminto, in her capacity as Director, based on Power of Attorney No. 011/SKL-LGL/05/2021 dated May 17, 2021, therefore entitled to act for and on behalf of PT Tokopedia (hereinafter referred to as “Tokopedia”); and 2. PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO, a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia, having its address at Graha Fitara I, Jl. Raya Pondok Aren No. 10, Desa/Kelurahan Pondok Aren, Kec. Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten, Postal Code: 15224, Indonesia; in this case represented by Ir. Achmad Ichsan as the Director (hereinafter referred to as the “Partner”).
--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia; dalam hal ini diwakili oleh Ir. Achmad Ichsan selaku Direktur Utama (untuk selanjutnya disebut “Partner”). Tokopedia dan Partner secara bersama-sama selanjutnya disebut sebagai “Para Pihak” dan masing-masing sebagai “Pihak” terlebih dahulu menerangkan hal-hal sebagai berikut:	Tokopedia and Partner collectively hereinafter referred to as the “Parties” and each as a “Party” first explain the following matters
1. Bahwa Tokopedia adalah perusahaan yang usahanya bergerak dalam bidang jasa khususnya pengoperasian portal web www.tokopedia.com dan melakukan perdagangan eceran secara online dengan merek dagang “TOKOPEDIA”; 2. Bahwa Partner adalah perusahaan yang usahanya bergerak dalam bidang Event Organizer, dan bermaksud untuk menyelenggarakan JAKCLOTH 2022 yang diselenggarakan 5 (lima) kali secara offline (“Offline Event”) pada beberapa waktu dan tempat dan 1 (satu) kali secara online di Situs Tokopedia (“Online Event”), (untuk selanjutnya disebut sebagai “Acara”); 3. Bahwa Tokopedia bermaksud untuk memberikan dukungan dalam bentuk sponsor terhadap Acara. Sehubungan dengan hal tersebut di atas, maka Para Pihak setuju untuk menuangkan kesepakatannya dalam Perjanjian dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut:	1. Whereas Tokopedia is a company engaged in the field of services, specifically operating the web portal www.tokopedia.com and conducting online retail trade under the trademark “TOKOPEDIA” 2. Whereas the Partner is a company engaged in the Event Organizer business and intends to organize JAKCLOTH 2022, which will be held 5 (five) times offline (“Offline Event”) at various times and locations, and 1 (one) time online on the Tokopedia Site (“Online Event”) (hereinafter referred to as the “Event”); 3. Whereas Tokopedia intends to provide support for the Event in the form of sponsorship. In connection with the foregoing, the Parties agree to express their agreement in the Agreement with the following terms and conditions:
PASAL 1 DEFINISI	ARTICLE 1 DEFINITION
Dalam Perjanjian ini kecuali ditentukan lain dalam suatu konteks tertentu, maka definisi dibawah ini memiliki pengertian sebagai berikut: 1. Hari Kalender adalah setiap hari Senin sampai dengan Minggu pada kalender Masehi, tidak mempertimbangkan hari libur yang	In this Agreement unless otherwise specified in a particular context, the following definitions have the following meanings: 1. Calendar Day refers to any day from Monday to Sunday on the Gregorian calendar, regardless of public holidays issued by the Government of the Republic of Indonesia.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

telah ditetapkan oleh Pemerintah Republik Indonesia. 2. Hari Kerja adalah hari Senin sampai dengan Jumat sesuai dengan kegiatan Para Pihak beroperasi di Indonesia pada umumnya dengan mengenyampingkan hari libur resmi yang ditetapkan oleh pemerintah Indonesia. 3. Laporan Kegiatan adalah dokumen tertulis dari pelaksanaan Acara yang dibuat oleh Partner dan diserahkan kepada Tokopedia yang menyatakan dan membuktikan telah diselenggarakannya Acara disertai dengan bukti-bukti dan bentuk dokumentasi yang memadai oleh Para Pihak dan akan diserahkan setelah berakhirnya Acara. 4. Situs adalah website www.tokopedia.com beserta segala situs turunannya dan aplikasi telepon pintar berbasis Android dan IOS.	2. Business Day refers to Monday through Friday, in accordance with the typical operational activities of the Parties in Indonesia, excluding official public holidays issued by the Government of Indonesia. 3. Activity Report refers to a written document prepared by the Partner and submitted to Tokopedia, stating and proving that the Event has been held, accompanied by sufficient evidence and documentation provided by the Parties, to be submitted after the conclusion of the Event. 4. Site refers to the website www.tokopedia.com, including all its sub-sites and mobile applications on Android and iOS platforms.
PASAL 2 LINGKUP KERJA SAMA	ARTICLE 2 SCOPE OF COOPERATION
1. Para Pihak setuju dan sepakat untuk bekerjasama dengan prinsip yang saling menguntungkan dalam kerjasama yang dimaksud dalam Perjanjian ini dan Acara, dengan lingkup kerjasama sebagai berikut: a. Tokopedia menjadi salah satu sponsor pada Acara akan diadakan oleh Partner dimana Tokopedia akan memberikan sejumlah dana <i>sponsorship</i> kepada Partner; b. Sebagai salah satu sponsor dan dukungan yang diberikan oleh Tokopedia kepada Partner, maka Partner akan memberikan kontraprestasi kepada Tokopedia sebagaimana yang akan diatur lebih	1. The Parties agree to collaborate based on mutual benefit in the cooperation outlined in this Agreement and the Event, with the scope of cooperation as follows: a. Tokopedia will be one of the sponsors for the Event organized by the Partner, where Tokopedia will provide a certain amount of sponsorship funds to the Partner; b. As one of the sponsors and in exchange for the support provided by Tokopedia to the Partner, the Partner will provide counterperformance to Tokopedia as further detailed in Annex II of this Agreement.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

lanjut dalam Lampiran II Perjanjian ini. 2. Tokopedia akan mengkaji dan mereview konsep serta rencana Acara yang akan dilaksanakan oleh Partner dan Partner memberikan Laporan Kegiatan Kepada Tokopedia pada akhir Acara.	2. Tokopedia will review and assess the concept and plan of the Event to be organized by the Partner, and the Partner will provide the Activity Report to Tokopedia at the end of the Event.
PASAL 3 DANA SPONSOR, PEMBAYARAN DANA SPONSOR DAN PAJAK	ARTICLE 3 SPONSORSHIP FUND, PAYMENT OF SPONSORSHIP FUND, AND TAXES
1. Tokopedia akan memberikan sejumlah dana sponsor sebesar Rp 1.850.000.000,- (satu miliar delapan ratus lima puluh juta) sudah termasuk PPN sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan perpajakan yang berlaku di Republik Indonesia yang ditanggung oleh Tokopedia dan akan diberikan secara bank transfer. 2. Dana sponsor akan dibayarkan dalam 6 termin, dengan detail sebagai berikut: a. Termin pertama sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta Rupiah) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah tanggal ditandatanganinya PKS ini, setelah dilaksanakannya Jakcloth Lampung Pertama sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. b. Termin kedua sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Solo sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode,	1. Tokopedia will provide a sponsorship fund of IDR 1,850,000,000 (one billion eight hundred fifty million), including VAT in accordance with the applicable tax regulations in the Republic of Indonesia, which will be borne by Tokopedia and will be transferred via bank. 2. The sponsorship fund will be paid in 6 installments, with the details as follows: a. The first installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million Rupiah), including VAT, will be invoiced after the signing of this Agreement, following the completion of Jakcloth Lampung First, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. b. The second installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Solo, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. c. Termin ketiga sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Gresik sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. d. Termin keempat sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Surabaya sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. e. Termin kelima sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Malang sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. f. Termin keenam sebesar Rp 150.000.000,- (seratus lima puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Online sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia.	c. The third installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Gresik, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. d. The fourth installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Surabaya, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. e. The fifth installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Malang, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. f. The sixth installment of IDR 150,000,000 (one hundred fifty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Online, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice.
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Pembayaran dana sponsor sebagaimana disebutkan pada ayat (1) Pasal ini, akan dilakukan secara seluruhnya dengan 1 (satu) kali pembayaran, selambat-lambatnya 60 (enam puluh) Hari Kalender setelah diterimanya tagihan (<i>invoice</i>) asli bermaterai, salinan Perjanjian yang telah ditandatangani oleh Para Pihak, faktur pajak dan Laporan Kegiatan yang telah ditandatangani oleh Para Pihak secara lengkap dan benar oleh Tokopedia. Pembayaran dilakukan dengan cara pemindahbukuan melalui bank kepada rekening milik Partner sesuai keterangan berikut: Bank : BCA Cabang: Wahid Hasyim Jakarta No. Rek: XXXXXXXXXX Atas Nama: PT. Sebelas April Lian Mipro Dalam hal Partner tidak memenuhi syarat - syarat pembayaran sebagaimana dimaksud di atas, maka pembayaran tersebut akan ditangguhkan sampai semua persyaratan tersebut terpenuhi.	3. The payment of the sponsorship fund as mentioned in paragraph (1) of this Article will be made in a single payment, no later than 60 (sixty) Calendar Days after the original stamped invoice, a copy of the Agreement signed by both Parties, the tax invoice, and the Activity Report signed by both Parties have been received by Tokopedia. The payment will be made via bank transfer to the Partner's account with the following details: Bank: BCA Branch: Wahid Hasyim Jakarta Account No.: XXXXXXXXXX Account Name: PT. Sebelas April Lian Mipro If the Partner fails to meet the payment requirements as stated above, the payment will be postponed until all the required conditions are fulfilled.
PASAL 4 PAJAK	ARTICLE 4 TAXES
1. Para Pihak memahami dan sepakat bahwa karena kegiatan di Indonesia atau karena mendapatkan penghasilan dari Tokopedia, masing-masing Pihak akan bertanggung jawab untuk pembayaran pajak masing-masing dan/atau untuk persyaratan administratif yang berkaitan dengan pajak tersebut. Masing-masing Pihak akan bertanggung jawab dan membayar semua jenis pajak tepat waktu sesuai dengan ketentuan perpajakan yang berlaku.	1. The Parties understand and agree that, due to activities in Indonesia or receiving income from Tokopedia, each Party will be responsible for its own tax payments and/or administrative requirements related to such taxes. Each Party will be responsible for and will pay all types of taxes in a timely manner, in accordance with the applicable tax regulations.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Jika dipersyaratkan oleh Undang-Undang Perpajakan (“UU Pajak”), Tokopedia akan memotong Pajak Penghasilan (PPh) dari pembayaran yang dilakukan oleh Tokopedia kepada Partner. Dasar pemotongan PPh yaitu Nilai Perjanjian sebelum dikenakan PPN dan akan disetorkan ke Kas Negara. 3. Partner diwajibkan <u>menyerahkan tagihan komersial yang benar dan Faktur Pajak sesuai dengan Undang-Undang Pajak yang berlaku dan sesuai dengan persyaratan dari Tokopedia. Tokopedia tidak membayar tagihan dari Partner sebelum menerima Faktur Pajak atas PPN tersebut.</u>	2. If required by the Tax Law, Tokopedia will withhold Income Tax (PPh) from payments made to the Partner. The basis for the PPh withholding will be the Agreement amount before VAT is applied, and the tax will be remitted to the State Treasury. 3. The Partner is required to submit a correct commercial invoice and Tax Invoice in accordance with the applicable Tax Law and Tokopedia's requirements. Tokopedia will not pay the Partner's invoice until the Tax Invoice for the VAT has been received.
PASAL 5 HAK DAN KEWAJIBAN TOKOPEDIA	ARTICLE 5 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF TOKOPEDIA
Selain secara tegas disebutkan di dalam Perjanjian ini, maka hak dan kewajiban Tokopedia adalah sebagai berikut: 1. Hak Tokopedia: a. Berhak atas terselenggaranya Acara oleh Partner sesuai dengan spesifikasi dan ketentuan yang dapat diterima dan dipertanggungjawabkan kepada Tokopedia; b. Berhak untuk mengkaji dan mereview konsep serta rencana Acara yang akan dilaksanakan oleh Partner; dan c. Berhak untuk mendapatkan bukti laporan kegiatan setelah Acara selesai dilaksanakan. d. Berhak mendapatkan daftar merchant dari partner yang mengikuti pelaksanaan acara. e. Berhak untuk mendapatkan bukti laporan kegiatan setelah Acara selesai dilaksanakan. 2. Kewajiban Tokopedia: a. Wajib untuk memberikan spesifikasi dan material logo milik Tokopedia kepada Partner, terbatas untuk	Unless explicitly stated in this Agreement, the rights and obligations of Tokopedia are as follows: 1. Rights of Tokopedia: a. Entitled to the successful organization of the Event by the Partner, in accordance with the specifications and terms that are acceptable and accountable to Tokopedia; b. Entitled to review and assess the concept and plan of the Event to be organized by the Partner; and c. Entitled to receive the activity report evidence after the Event has been completed. d. Entitled to receive a list of merchants from the Partner participating in the Event. e. Entitled to receive the activity report evidence after the Event has been completed. 2. Obligations of Tokopedia: a. Obligated to provide the specifications and materials of Tokopedia's logo to the Partner, limited to use for the



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diperuntukan pada kerja sama yang dimaksud dalam Perjanjian ini; dan b. Wajib untuk menjaga nama baik dan citra Partner.	collaboration outlined in this Agreement; and b. Obligated to maintain the good name and image of the Partner.
PASAL 6 HAK DAN KEWAJIBAN PARTNER	ARTICLE 6 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTNER
Selain secara tegas disebutkan di dalam Perjanjian ini, maka hak dan kewajiban Partner adalah sebagai berikut: 1. Hak Partner: a. Berhak untuk mendapatkan spesifikasi dan material logo milik Tokopedia yang akan digunakan dalam media promo dan kontraprestasi sebagaimana yang disebutkan di dalam Lampiran I, terbatas untuk kerja sama Acara yang dimaksud dalam Perjanjian ini. 2. Kewajiban Partner: a. Melaksanakan Acara dengan spesifikasi dan ketentuan yang dapat diterima dan dipertanggungjawabkan kepada Tokopedia; b. Memenuhi seluruh perijinan yang dibutuhkan dalam penyelenggaraan Acara dengan biaya-biaya sendiri yang dipersyaratkan dari instansi-instansi terkait berkenaan dengan penyelenggaraan Acara; c. Menjaga baik nama baik dan citra Tokopedia. d. Menjadikan Tokopedia sebagai sponsor e-commerce eksklusif untuk pelaksanaan Acara selama Jangka Waktu Perjanjian dimana dalam periode tersebut Partner dilarang bekerjasama dengan kompetitor Tokopedia yang disebutkan dalam Lampiran III Perjanjian ini e. Menginfokan seller yang berpartisipasi paling lambat 30 hari kalender sebelum acara dilaksanakan f. Menginformasikan kepada Tokopedia pihak - pihak yang terlibat dan ikut serta pada Acara termasuk semua sponsor yang ada dalam Acara; dan g. Membuat dan menyerahkan Laporan Kegiatan Acara kepada Tokopedia	Unless explicitly stated in this Agreement, the rights and obligations of the Partner are as follows: 1. Rights of Partner: a. Entitled to receive the specifications and materials of Tokopedia's logo to be used in promotional media and counterperformance as stated in Annex I, limited to the Event collaboration outlined in this Agreement. 2. Obligations of Partner: a. To organize the Event in accordance with specifications and terms that are acceptable and accountable to Tokopedia; b. To obtain all necessary permits for organizing the Event at its own expense, as required by the relevant authorities concerning the Event's organization; c. To maintain the good name and image of Tokopedia. d. To designate Tokopedia as the exclusive e-commerce sponsor for the Event during the Term of the Agreement, during which the Partner is prohibited from collaborating with Tokopedia's competitors as listed in Annex III of this Agreement. e. To provide information about participating sellers no later than 30 calendar days before the Event is held. f. To inform Tokopedia about all parties involved and participating in the Event, including all sponsors of the Event; and g. To prepare and submit the Event Activity Report to Tokopedia no later than 30 (thirty) Calendar Days after the conclusion of each Event;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

selambat-lambatnya 30 (tiga puluh) Hari Kalender setelah berakhirnya masing-masing Acara;	
PASAL 7 JANGKA WAKTU PERJANJIAN	ARTICLE 7 TERM OF AGREEMENT
1. Perjanjian ini berlaku terhitung sejak tanggal ditandatanganinya Perjanjian sampai dengan 28 Februari 2023 (“Jangka Waktu”). Perjanjian ini dapat berakhir lebih awal dari Jangka Waktu Perjanjian ini dengan ketentuan sebagai sebagaimana ditetapkan dalam Pasal xx Perjanjian ini. 2. Jika pada saat berakhirnya Perjanjian ini masih terdapat kewajiban yang belum diselesaikan oleh salah satu Pihak, maka Pihak yang belum menyelesaikan kewajibannya, wajib untuk menyelesaikan kewajiban tersebut hingga kewajiban tersebut diselesaikan atau dinyatakan selesai oleh Pihak lainnya.	1. This Agreement shall be effective from the date of its signing until February 28, 2023 (“Term”). The Agreement may terminate earlier than its stated Term under the conditions set forth in Article xx of this Agreement. 2. If at the expiration of this Agreement there are still obligations that have not been completed by either Party, then the Party that has not completed its obligations, is obliged to complete the obligations until the obligations are resolved or declared complete by the other Party.
PASAL 8 LAIN – LAIN	ARTICLE 8 OTHERS
1. Masing-masing Pihak akan menanggung sendiri segala biaya yang menjadi bebannya yang timbul sehubungan dengan Perjanjian ini. 2. Seluruh judul dalam Perjanjian ini adalah semata untuk memudahkan, dan tidak dapat mempengaruhi atau digunakan sebagai dasar intepretasi dari Perjanjian ini. 3. Perjanjian ini bersifat <i>final</i> dan mencakup seluruh kesepakatan dan kesepahaman antara Para Pihak yang terangkum dalam Perjanjian ini, serta menggantikan seluruh kesepakatan dan kesepahaman lain yang telah disepakati Para Pihak sebelum tanggal penandatangan Perjanjian ini, baik secara tertulis maupun secara lisan.	1. Each Party shall bear its own costs arising in connection with this Agreement. 2. The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect or be used as a basis for the interpretation of this Agreement. 3. This Agreement is final and includes all agreements and understandings between the Parties summarized in this Agreement, and supersedes all other agreements and understandings that have been agreed by the Parties prior to the date of signing this Agreement, either in writing or orally.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam beberapa rangkap, yang masing-masing daripadanya akan dianggap asli, namun rangkap tersebut secara bersama-sama merupakan perjanjian yang satu dan sama. Penandatanganan, pemindaian (scanned) dan/atau transmisi secara elektronik serta tanda tangan elektronik atas Perjanjian ini akan dianggap sebagai tanda tangan asli, dan tanda tangan yang dipindai (scanned) dan/atau elektronik tersebut memiliki kekuatan hukum yang sama dengan tanda tangan asli. Apabila secara lain dan karena sebab apapun, tanda tangan basah diperlukan setelah Perjanjian ini telah ditandatangani secara elektronik, Para Pihak sepakat bahwa Pihak yang menandatangani Perjanjian ini secara elektronik akan memberikan tanda tangan basahnya atas Perjanjian ini.

This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed an original, but such counterparts shall together constitute one and the same agreement. The signing, scanning and/or electronic transmission and electronic signature of this Agreement shall be deemed an original signature, and such scanned and/or electronic signature shall have the same legal force as an original signature. If otherwise and for any reason, a wet signature is required after this Agreement has been electronically signed, the Parties agree that the Party signing this Agreement electronically shall provide its wet signature on this Agreement.

29



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REPORT OF
FIELD WORK PRACTICE**



**TRANSLATION OF SPONSORSHIP COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN PT TOKOPEDIA AND PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

FAYADDAFA NAJWAN

2108411059

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- A. Judul Naskah : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama
Sponsorship Antara PT Tokopedia Dengan PT Sebelas
April Lian Mipro
- B. Penyusun
- 1) Nama : Fayaddafa Najwan
 - 2) NIM : 2108411059
- C. Jurusan : Administrasi Niaga
- D. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- E. Waktu Pelaksanaan : 29 Juli 2024 – 29 November 2024
- F. Tempat Pelaksanaan : PT Sebelas April Lian Mipro
Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya
Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225

Tangerang, 29 November 2024

Pembimbing PNJ

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
NIP. 199603102024061001

Pembimbing PKL

Perdana Kusuma

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude be to Allah SWT, for His blessings and grace, allowing the author to complete this Internship Report titled *Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama Sponsorship antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro*. The author acknowledges that completing this report would have been challenging without the support and guidance from various parties throughout the academic journey and the preparation of this report. Therefore, the author would like to extend heartfelt gratitude to:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., Head of the English for Business and Professional Communication Study Program, for her continuous support during the author's academic journey and the preparation of this report.
2. Mr. Taufik Eryadi, the academic supervisor, for his time, guidance, and invaluable insights during the report preparation process.
3. Mr. Achmad Ichsan and Mr. Perdana Kusuma, the supervisors at PT Sebelas April Lian Mipro, for their mentorship during the internship, as well as the entire team at PT Sebelas April Lian Mipro for their support and assistance.
4. The author's parents and family, for their prayers and unwavering support, both morally and materially, throughout the internship and report writing process.
5. Elisa Nurainy, for her encouragement, assistance, prayers, and constant companionship during the preparation of this report.

Finally, the author hopes that Allah SWT will bless all those who have contributed with kindness and guidance throughout this process. May this Internship Report serve as a beneficial resource for academic development and contribute meaningfully to the field of education.

Depok,
The Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF CONTENTS

PREFACE	ii
LIST OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLE.....	iv
ARTICLE I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Work	1
1.3 Duration and Location.....	1
1.4 Objectives and Benefits.....	2
1.4.1 Objectives	2
1.4.2 Benefits	2
ARTICLE II LITERATURE REVIEW.....	3
2.1 Definition of Translation	3
2.2 Ideologies of Translation	3
2.3 Methods of Translation.....	4
2.4 Techniques of Translation.....	6
ARTICLE III IMPLEMENTATION RESULTS	9
3.1 Work Unit of Field Work Practice	9
3.2 Description of Field Work Practice	9
3.3 Description of Translation Process.....	10
3.4 Identification of Challenges Encountered	12
3.4.1 Challenges in Task Execution.....	12
3.4.2 Methods for Overcoming Challenges	13
ARTICLE IV DISCLOSING	14
4.1 Summary	14
4.2 Suggestion	14
REFERENCES.....	15
ATTACHMENT	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 3.1 Borrowing Technique	11
Table 3.2 Compensation Technique	11
Table 3.3 Literal Technique	11
Table 3.4 Adaptation Technique	12





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ARTICLE I INTRODUCTION

1.1 Background

The Field Work Practice (Praktik Kerja Lapangan or PKL) is a form of educational activity carried out through direct, systematic, and targeted work. PKL serves as a bridge between the theoretical knowledge gained during classroom learning and practical experience in industries or workplaces that align with students' chosen fields or interests. This program, which has been implemented since 1994, initially lasted for three months. However, over time, the duration has been extended to six to ten months. PKL aims to be a medium for the development of knowledge, skills, and experience.

Politeknik Negeri Jakarta, one of Indonesia's premier state polytechnics, mandates its students to participate in the PKL program within a specified timeframe. In fulfilling this requirement, the author conducted the PKL at PT Sebelas April Lian Mipro, located in Pondok Aren, South Tangerang Municipality, Banten Province.

PT Sebelas April Lian Mipro is a company specializing in event management, commonly known as an event organizer (EO). The company routinely holds several annual events, with one of its most notable events being JakCloth. During this PKL, the author was assigned tasks such as translating business texts and performing other duties.

1.2 Scope of Work

The scope of this PKL includes translating documents, specifically a Sponsorship Cooperation Agreement. In addition to translation, the author undertook other responsibilities, such as serving as a Marketing Communication officer for a brand collaborating with PT Sebelas April Lian Mipro, acting as a Team Leader at an event, and providing manpower support for two other events.

1.3 Duration and Location

The author undertook the PKL for approximately four (4) months, starting from 29 July 2024 to 29 November 2024. The PKL was conducted at the office of PT



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sebelas April Lian Mipro, located in Pondok Aren, South Tangerang Municipality, Banten Province.

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

- a. To gain direct experience in the industry, particularly in the field of translation.
- b. To enhance skills in translating texts between English and Indonesian.
- c. To implement theoretical knowledge acquired during coursework into real-world applications.

1.4.2 Benefits

- a. Expanding knowledge in translation, event organizing, and marketing communication.
- b. Developing skills in leadership, communication, and other areas.
- c. Building confidence in using foreign languages.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ARTICLE IV DISCLOSING

4.1 Summary

During the internship, the author had the opportunity to practice translation skills and gain experience in roles such as marketing communication, team leader, and manpower. The internship was conducted over four (4) months, from July 29 to November 29, 2024, at PT Sebelas April Lian Mipro. This internship positively impacted the author by allowing the application of translation knowledge acquired during college while gaining new experiences in event management and marketing communication.

When assigned translation tasks, the author translated the Sponsorship Cooperation Agreement between PT Tokopedia and PT Sebelas April Lian Mipro. The author implemented the foreignization ideology, focusing on the source language, and adhered to the translation process as outlined by Harvey, Higgins, and Loughridge (1976), which involves understanding the source text and formulating it into the target language. Several translation techniques were employed, including literal translation and description techniques, among others.

4.2 Suggestion

While undergoing PKL activities, the author advises the author himself and readers who will carry out PKL activities to focus on what has been assigned by the company supervisor, and carry out the task as best as possible. Because this PKL activity is very positive and can have a good impact in the future. For example, being made a permanent employee after the PKL activity period has ended. In addition, in translating a document, study and research in advance what document is being translated.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Afriani. (2023). *8 Metode Penerjemahan*. Retrieved from Penimba Ilmu: <https://www.militerdefence.com/2019/10/metode-penerjemahan-dan-8-metode.html>
- Anonim. (2022, December). *Metode Penerjemah Bahasa*. Retrieved from Kantor Penerjemah Tersumpah: <https://kantorpenerjemahtersumpah.com/metode-penerjemah-bahasa/>
- Arfani, S., & Juhana. (2019). *Ideologi Dalam Penerjemahan Bahasa*.
- Ma'mur, I. (2007). *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoretik*.
- Ma'mur, I. (2021, December). *Penerjemahan: Sejarah, Konsep, dan Pemikiran*. Retrieved from Repository UIN Banten: <https://repository.uinbanten.ac.id/8031/1/Penerjemahan%20Sejarah%2C%20Konsep%20dan%20Pemikiran.pdf>
- Singgih. (2011, December). *Teknik Penerjemahan*. Retrieved from linguistik-penerjemahan: <https://linguistik-penerjemahan.blogspot.com/2011/12/teknik-penerjemahan.html>
- Siregar, R. (2016). *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah*.
- Wulandari, A. S. (2024, June). *Metode Translation Menurut Peter Newmark (1988) dan Strategi dalam Penerjemahan*. Retrieved from Vokasi UNAIR: <https://vokasi.unair.ac.id/metode-translation-menurut-peter-newmark-1988-dan-strategi-dalam-penerjemahan/>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT



PT. SEBELAS APRIL LIAN MIPRO | JAKCLOTH
EVENT ORGANIZER | PROMOTER | BRAND ACTIVATOR
Ruko Victorian Bintaro Blok AA No.22
Jl. Bintaro Utama 3A, Pondok Karya, Pondok Aren,
Tangerang Selatan 15225
Telp. 02173492508



Nomor : 055/LMP/SRT/PKL/XI/24
Lampiran :
Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja
Lapangan (PKL)

Tangerang, 29 November 2024

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Perdana Kusuma
Jabatan : Event Director

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Fayaddafa Najwan
NIM : 2108411059

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada PT Sebelas April Lian Mipro (Lian Mipro) selama empat (4) bulan, dimulai tanggal 29 Juli 2024 dan berakhir pada 29 November 2024, dibawah bimbingan Pak Achmad Ichsan Nasution, dan Pak Perdana Kusuma.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 29 November 2024

PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO



Perdana Kusuma
Event Director



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan : PT Sebelas April Lian Mipro
2. Alamat : Jl. Bintaro Utama 3A Bintaro Jaya Sektor, 3A Pd. Karya Kec. Pd. Aren, Kota Tangerang Selatan, Banten, 15225
3. Judul Laporan : Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Sama *Sponsorship* antara PT Tokopedia dengan PT Sebelas April Lian Mipro
4. Nama Penyelia : Perdana Kusuma

No.	Hari/Tgl	Aktivitas yang dilakukan
1	31 Juli 2024	<i>Technical Meeting event</i> JakCloth Summerfest 2024
2	1-4 Agustus 2024	Pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
3	7-12 Agustus 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan JakCloth Summerfest 2024
4	12-16 Agustus 2024	Pemberian tugas penerjemahan
5	24 Agustus 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
6	30 Agustus 2024	<i>Meeting</i> kedua persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
7	5-30 September 2024	Pelaksanaan <i>event</i> "Stasiun Anak"
8	11-12 Oktober 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> "Bergerak Bersama Kader PKK"
9	13-15 Oktober 2024	Pembuatan laporan pelaksanaan <i>event</i> "Bergerak Bersama Kader PKK"
10	21 Oktober 2024	<i>Meeting</i> pertama persiapan pelaksanaan <i>event</i> "Binusian Gathering"
11	8-9 November 2024	<i>Technical Meeting</i> serta pelaksanaan <i>event</i> "Binusian Gathering"

Depok, 29 November 2024
Supervisor Perusahaan


MIPRO
Perdana Kusuma



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PERJANJIAN KERJA SAMA
SPONSORSHIP**

antara
**PT SEBELAS APRIL LIAN
MIPRO**
dengan
PT TOKOPEDIA

No.: XXXXXX

Perjanjian *Sponsorship* **Jakcloth X Tokopedia** (selanjutnya disebut “Perjanjian”) ini dibuat dan ditandatangani pada tanggal **XX Oktober 2022** oleh dan antara:

- I. **PT TOKOPEDIA**, suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Negara Republik Indonesia, beralamat di Tokopedia Tower Lantai 52, Jalan Prof. Dr. Satrio Kav 11, Karet Semanggi, **Setiabudi**, Jakarta 12940, dalam hal ini diwakili secara sah oleh **Melissa Siska Juminto**, dalam kedudukannya sebagai **Direktur**, berdasarkan Surat Kuasa No. 011/SKL-LGL/05/2021 tanggal 17 Mei 2021 oleh karena itu berhak bertindak untuk dan atas nama **PT Tokopedia** (selanjutnya disebut “Tokopedia”); dan
- II. **PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO**, suatu perseroan terbatas yang didirikan berdasarkan hukum Republik Indonesia, beralamat di Graha Fitara I, Jl. Raya Pondok Aren No. 10, Desa/Kelurahan Pondok Aren, Kec. Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten, Kode Pos: 15224,

**SPONSORSHIP COOPERATION
AGREEMENT**

between
PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO
and
PT TOKOPEDIA

No.: XXXXX

This Jakcloth X Tokopedia Sponsorship Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) is made and entered into on XX October 2022 by and between:

1. **PT TOKOPEDIA**, a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia, having its office address at Tokopedia Tower 52nd Floor, Jalan Prof. Dr. Satrio Kav 11, Karet Semanggi, Setiabudi, Jakarta 12940, in this case legally represented by Melissa Siska Juminto, in her capacity as Director, based on Power of Attorney No. 011/SKL-LGL/05/2021 dated May 17, 2021, therefore entitled to act for and on behalf of PT Tokopedia (hereinafter referred to as “Tokopedia”); and
2. **PT SEBELAS APRIL LIAN MIPRO**, a limited liability company established under the laws of the Republic of Indonesia, having its address at Graha Fitara I, Jl. Raya Pondok Aren No. 10, Desa/Kelurahan Pondok Aren, Kec. Pondok Aren, Kota Tangerang Selatan, Provinsi Banten, Postal Code: 15224, Indonesia; in this case represented by Ir. Achmad Ichsan as the Director (hereinafter referred to as the “Partner”).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia; dalam hal ini diwakili oleh Ir. Achmad Ichsan selaku Direktur Utama (untuk selanjutnya disebut “Partner”). Tokopedia dan Partner secara bersama-sama selanjutnya disebut sebagai “Para Pihak” dan masing-masing sebagai “Pihak” terlebih dahulu menerangkan hal-hal sebagai berikut:	Tokopedia and Partner collectively hereinafter referred to as the “Parties” and each as a “Party” first explain the following matters
1. Bahwa Tokopedia adalah perusahaan yang usahanya bergerak dalam bidang jasa khususnya pengoperasian portal web www.tokopedia.com dan melakukan perdagangan eceran secara online dengan merek dagang “TOKOPEDIA”; 2. Bahwa Partner adalah perusahaan yang usahanya bergerak dalam bidang Event Organizer, dan bermaksud untuk menyelenggarakan JAKCLOTH 2022 yang diselenggarakan 5 (lima) kali secara offline (“Offline Event”) pada beberapa waktu dan tempat dan 1 (satu) kali secara online di Situs Tokopedia (“Online Event”), (untuk selanjutnya disebut sebagai “Acara”); 3. Bahwa Tokopedia bermaksud untuk memberikan dukungan dalam bentuk sponsor terhadap Acara. Sehubungan dengan hal tersebut di atas, maka Para Pihak setuju untuk menuangkan kesepakatannya dalam Perjanjian dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut:	1. Whereas Tokopedia is a company engaged in the field of services, specifically operating the web portal www.tokopedia.com and conducting online retail trade under the trademark “TOKOPEDIA” 2. Whereas the Partner is a company engaged in the Event Organizer business and intends to organize JAKCLOTH 2022, which will be held 5 (five) times offline (“Offline Event”) at various times and locations, and 1 (one) time online on the Tokopedia Site (“Online Event”) (hereinafter referred to as the “Event”); 3. Whereas Tokopedia intends to provide support for the Event in the form of sponsorship. In connection with the foregoing, the Parties agree to express their agreement in the Agreement with the following terms and conditions:
PASAL 1 DEFINISI	ARTICLE 1 DEFINITION
Dalam Perjanjian ini kecuali ditentukan lain dalam suatu konteks tertentu, maka definisi dibawah ini memiliki pengertian sebagai berikut: 1. Hari Kalender adalah setiap hari Senin sampai dengan Minggu pada kalender Masehi, tidak mempertimbangkan hari libur yang	In this Agreement unless otherwise specified in a particular context, the following definitions have the following meanings: 1. Calendar Day refers to any day from Monday to Sunday on the Gregorian calendar, regardless of public holidays issued by the Government of the Republic of Indonesia.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

telah ditetapkan oleh Pemerintah Republik Indonesia. 2. Hari Kerja adalah hari Senin sampai dengan Jumat sesuai dengan kegiatan Para Pihak beroperasi di Indonesia pada umumnya dengan mengenyampingkan hari libur resmi yang ditetapkan oleh pemerintah Indonesia. 3. Laporan Kegiatan adalah dokumen tertulis dari pelaksanaan Acara yang dibuat oleh Partner dan diserahkan kepada Tokopedia yang menyatakan dan membuktikan telah diselenggarakannya Acara disertai dengan bukti-bukti dan bentuk dokumentasi yang memadai oleh Para Pihak dan akan diserahkan setelah berakhirnya Acara. 4. Situs adalah website www.tokopedia.com beserta segala situs turunannya dan aplikasi telepon pintar berbasis Android dan IOS.	2. Business Day refers to Monday through Friday, in accordance with the typical operational activities of the Parties in Indonesia, excluding official public holidays issued by the Government of Indonesia. 3. Activity Report refers to a written document prepared by the Partner and submitted to Tokopedia, stating and proving that the Event has been held, accompanied by sufficient evidence and documentation provided by the Parties, to be submitted after the conclusion of the Event. 4. Site refers to the website www.tokopedia.com, including all its sub-sites and mobile applications on Android and iOS platforms.
PASAL 2 LINGKUP KERJA SAMA	ARTICLE 2 SCOPE OF COOPERATION
1. Para Pihak setuju dan sepakat untuk bekerjasama dengan prinsip yang saling menguntungkan dalam kerjasama yang dimaksud dalam Perjanjian ini dan Acara, dengan lingkup kerjasama sebagai berikut: a. Tokopedia menjadi salah satu sponsor pada Acara akan diadakan oleh Partner dimana Tokopedia akan memberikan sejumlah dana <i>sponsorship</i> kepada Partner; b. Sebagai salah satu sponsor dan dukungan yang diberikan oleh Tokopedia kepada Partner, maka Partner akan memberikan kontraprestasi kepada Tokopedia sebagaimana yang akan diatur lebih	1. The Parties agree to collaborate based on mutual benefit in the cooperation outlined in this Agreement and the Event, with the scope of cooperation as follows: a. Tokopedia will be one of the sponsors for the Event organized by the Partner, where Tokopedia will provide a certain amount of sponsorship funds to the Partner; b. As one of the sponsors and in exchange for the support provided by Tokopedia to the Partner, the Partner will provide counterperformance to Tokopedia as further detailed in Annex II of this Agreement.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

lanjut dalam Lampiran II Perjanjian ini. 2. Tokopedia akan mengkaji dan mereview konsep serta rencana Acara yang akan dilaksanakan oleh Partner dan Partner memberikan Laporan Kegiatan Kepada Tokopedia pada akhir Acara.	2. Tokopedia will review and assess the concept and plan of the Event to be organized by the Partner, and the Partner will provide the Activity Report to Tokopedia at the end of the Event.
PASAL 3 DANA SPONSOR, PEMBAYARAN DANA SPONSOR DAN PAJAK	ARTICLE 3 SPONSORSHIP FUND, PAYMENT OF SPONSORSHIP FUND, AND TAXES
1. Tokopedia akan memberikan sejumlah dana sponsor sebesar Rp 1.850.000.000,- (satu miliar delapan ratus lima puluh juta) sudah termasuk PPN sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan perpajakan yang berlaku di Republik Indonesia yang ditanggung oleh Tokopedia dan akan diberikan secara bank transfer. 2. Dana sponsor akan dibayarkan dalam 6 termin, dengan detail sebagai berikut: a. Termin pertama sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta Rupiah) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah tanggal ditandatanganinya PKS ini, setelah dilaksanakannya Jakcloth Lampung Pertama sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. b. Termin kedua sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Solo sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode,	1. Tokopedia will provide a sponsorship fund of IDR 1,850,000,000 (one billion eight hundred fifty million), including VAT in accordance with the applicable tax regulations in the Republic of Indonesia, which will be borne by Tokopedia and will be transferred via bank. 2. The sponsorship fund will be paid in 6 installments, with the details as follows: a. The first installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million Rupiah), including VAT, will be invoiced after the signing of this Agreement, following the completion of Jakcloth Lampung First, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. b. The second installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Solo, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. c. Termin ketiga sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Gresik sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. d. Termin keempat sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Surabaya sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. e. Termin kelima sebesar Rp 340.000.000,- (tiga ratus empat puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Malang sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia. f. Termin keenam sebesar Rp 150.000.000,- (seratus lima puluh juta) sudah termasuk PPN yang akan ditagihkan setelah dilaksanakannya Jakcloth Online sebagaimana diatur lebih lanjut pada Lampiran I mengikuti periode, serta syarat dan ketentuan pembayaran tagihan Tokopedia.	c. The third installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Gresik, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. d. The fourth installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Surabaya, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. e. The fifth installment of IDR 340,000,000 (three hundred forty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Malang, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice. f. The sixth installment of IDR 150,000,000 (one hundred fifty million), including VAT, will be invoiced after the completion of Jakcloth Online, as further outlined in Annex I, in accordance with the payment period and terms and conditions of Tokopedia's invoice.
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Pembayaran dana sponsor sebagaimana disebutkan pada ayat (1) Pasal ini, akan dilakukan secara seluruhnya dengan 1 (satu) kali pembayaran, selambat-lambatnya 60 (enam puluh) Hari Kalender setelah diterimanya tagihan (<i>invoice</i>) asli bermaterai, salinan Perjanjian yang telah ditandatangani oleh Para Pihak, faktur pajak dan Laporan Kegiatan yang telah ditandatangani oleh Para Pihak secara lengkap dan benar oleh Tokopedia. Pembayaran dilakukan dengan cara pemindahbukuan melalui bank kepada rekening milik Partner sesuai keterangan berikut: Bank : BCA Cabang: Wahid Hasyim Jakarta No. Rek: XXXXXXXXXX Atas Nama: PT. Sebelas April Lian Mipro Dalam hal Partner tidak memenuhi syarat - syarat pembayaran sebagaimana dimaksud di atas, maka pembayaran tersebut akan ditangguhkan sampai semua persyaratan tersebut terpenuhi.	3. The payment of the sponsorship fund as mentioned in paragraph (1) of this Article will be made in a single payment, no later than 60 (sixty) Calendar Days after the original stamped invoice, a copy of the Agreement signed by both Parties, the tax invoice, and the Activity Report signed by both Parties have been received by Tokopedia. The payment will be made via bank transfer to the Partner's account with the following details: Bank: BCA Branch: Wahid Hasyim Jakarta Account No.: XXXXXXXXXX Account Name: PT. Sebelas April Lian Mipro If the Partner fails to meet the payment requirements as stated above, the payment will be postponed until all the required conditions are fulfilled.
PASAL 4 PAJAK	ARTICLE 4 TAXES
1. Para Pihak memahami dan sepakat bahwa karena kegiatan di Indonesia atau karena mendapatkan penghasilan dari Tokopedia, masing-masing Pihak akan bertanggung jawab untuk pembayaran pajak masing-masing dan/atau untuk persyaratan administratif yang berkaitan dengan pajak tersebut. Masing-masing Pihak akan bertanggung jawab dan membayar semua jenis pajak tepat waktu sesuai dengan ketentuan perpajakan yang berlaku.	1. The Parties understand and agree that, due to activities in Indonesia or receiving income from Tokopedia, each Party will be responsible for its own tax payments and/or administrative requirements related to such taxes. Each Party will be responsible for and will pay all types of taxes in a timely manner, in accordance with the applicable tax regulations.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Jika dipersyaratkan oleh Undang-Undang Perpajakan (“UU Pajak”), Tokopedia akan memotong Pajak Penghasilan (PPh) dari pembayaran yang dilakukan oleh Tokopedia kepada Partner. Dasar pemotongan PPh yaitu Nilai Perjanjian sebelum dikenakan PPN dan akan disetorkan ke Kas Negara. 3. Partner diwajibkan menyerahkan tagihan komersial yang benar dan Faktur Pajak sesuai dengan Undang-Undang Pajak yang berlaku dan sesuai dengan persyaratan dari Tokopedia. Tokopedia tidak membayar tagihan dari Partner sebelum menerima Faktur Pajak atas PPN tersebut.	2. If required by the Tax Law, Tokopedia will withhold Income Tax (PPh) from payments made to the Partner. The basis for the PPh withholding will be the Agreement amount before VAT is applied, and the tax will be remitted to the State Treasury. 3. The Partner is required to submit a correct commercial invoice and Tax Invoice in accordance with the applicable Tax Law and Tokopedia's requirements. Tokopedia will not pay the Partner's invoice until the Tax Invoice for the VAT has been received.
PASAL 5 HAK DAN KEWAJIBAN TOKOPEDIA	ARTICLE 5 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF TOKOPEDIA
Selain secara tegas disebutkan di dalam Perjanjian ini, maka hak dan kewajiban Tokopedia adalah sebagai berikut: 1. Hak Tokopedia: a. Berhak atas terselenggaranya Acara oleh Partner sesuai dengan spesifikasi dan ketentuan yang dapat diterima dan dipertanggungjawabkan kepada Tokopedia; b. Berhak untuk mengkaji dan mereview konsep serta rencana Acara yang akan dilaksanakan oleh Partner; dan c. Berhak untuk mendapatkan bukti laporan kegiatan setelah Acara selesai dilaksanakan. d. Berhak mendapatkan daftar merchant dari partner yang mengikuti pelaksanaan acara. e. Berhak untuk mendapatkan bukti laporan kegiatan setelah Acara selesai dilaksanakan. 2. Kewajiban Tokopedia: a. Wajib untuk memberikan spesifikasi dan material logo milik Tokopedia kepada Partner, terbatas untuk	Unless explicitly stated in this Agreement, the rights and obligations of Tokopedia are as follows: 1. Rights of Tokopedia: a. Entitled to the successful organization of the Event by the Partner, in accordance with the specifications and terms that are acceptable and accountable to Tokopedia; b. Entitled to review and assess the concept and plan of the Event to be organized by the Partner; and c. Entitled to receive the activity report evidence after the Event has been completed. d. Entitled to receive a list of merchants from the Partner participating in the Event. e. Entitled to receive the activity report evidence after the Event has been completed. 2. Obligations of Tokopedia: a. Obligated to provide the specifications and materials of Tokopedia's logo to the Partner, limited to use for the



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diperuntukan pada kerja sama yang dimaksud dalam Perjanjian ini; dan b. Wajib untuk menjaga nama baik dan citra Partner.	collaboration outlined in this Agreement; and b. Obligated to maintain the good name and image of the Partner.
PASAL 6 HAK DAN KEWAJIBAN PARTNER	ARTICLE 6 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTNER
Selain secara tegas disebutkan di dalam Perjanjian ini, maka hak dan kewajiban Partner adalah sebagai berikut:	Unless explicitly stated in this Agreement, the rights and obligations of the Partner are as follows:
1. Hak Partner: a. Berhak untuk mendapatkan spesifikasi dan material logo milik Tokopedia yang akan digunakan dalam media promo dan kontraprestasi sebagaimana yang disebutkan di dalam Lampiran I, terbatas untuk kerja sama Acara yang dimaksud dalam Perjanjian ini.	1. Rights of Partner: a. Entitled to receive the specifications and materials of Tokopedia's logo to be used in promotional media and counterperformance as stated in Annex I, limited to the Event collaboration outlined in this Agreement.
2. Kewajiban Partner: a. Melaksanakan Acara dengan spesifikasi dan ketentuan yang dapat diterima dan dipertanggungjawabkan kepada Tokopedia; b. Memenuhi seluruh perijinan yang dibutuhkan dalam penyelenggaraan Acara dengan biaya-biaya sendiri yang dipersyaratkan dari instansi-instansi terkait berkenaan dengan penyelenggaraan Acara; c. Menjaga baik nama baik dan citra Tokopedia. d. Menjadikan Tokopedia sebagai sponsor e-commerce eksklusif untuk pelaksanaan Acara selama Jangka Waktu Perjanjian dimana dalam periode tersebut Partner dilarang bekerjasama dengan kompetitor Tokopedia yang disebutkan dalam Lampiran III Perjanjian ini e. Menginfokan seller yang berpartisipasi paling lambat 30 hari kalender sebelum acara dilaksanakan f. Menginformasikan kepada Tokopedia pihak - pihak yang terlibat dan ikut serta pada Acara termasuk semua sponsor yang ada dalam Acara; dan g. Membuat dan menyerahkan Laporan Kegiatan Acara kepada Tokopedia	2. Obligations of Partner: a. To organize the Event in accordance with specifications and terms that are acceptable and accountable to Tokopedia; b. To obtain all necessary permits for organizing the Event at its own expense, as required by the relevant authorities concerning the Event's organization; c. To maintain the good name and image of Tokopedia. d. To designate Tokopedia as the exclusive e-commerce sponsor for the Event during the Term of the Agreement, during which the Partner is prohibited from collaborating with Tokopedia's competitors as listed in Annex III of this Agreement. e. To provide information about participating sellers no later than 30 calendar days before the Event is held. f. To inform Tokopedia about all parties involved and participating in the Event, including all sponsors of the Event; and g. To prepare and submit the Event Activity Report to Tokopedia no later than 30 (thirty) Calendar Days after the conclusion of each Event;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

selambat-lambatnya 30 (tiga puluh) Hari Kalender setelah berakhirnya masing-masing Acara;	
PASAL 7 JANGKA WAKTU PERJANJIAN	ARTICLE 7 TERM OF AGREEMENT
1. Perjanjian ini berlaku terhitung sejak tanggal ditandatanganinya Perjanjian sampai dengan 28 Februari 2023 (“Jangka Waktu”). Perjanjian ini dapat berakhir lebih awal dari Jangka Waktu Perjanjian ini dengan ketentuan sebagai sebagaimana ditetapkan dalam Pasal xx Perjanjian ini. 2. Jika pada saat berakhirnya Perjanjian ini masih terdapat kewajiban yang belum diselesaikan oleh salah satu Pihak, maka Pihak yang belum menyelesaikan kewajibannya, wajib untuk menyelesaikan kewajiban tersebut hingga kewajiban tersebut diselesaikan atau dinyatakan selesai oleh Pihak lainnya.	1. This Agreement shall be effective from the date of its signing until February 28, 2023 (“Term”). The Agreement may terminate earlier than its stated Term under the conditions set forth in Article xx of this Agreement. 2. If at the expiration of this Agreement there are still obligations that have not been completed by either Party, then the Party that has not completed its obligations, is obliged to complete the obligations until the obligations are resolved or declared complete by the other Party.
PASAL 8 LAIN – LAIN	ARTICLE 8 OTHERS
1. Masing-masing Pihak akan menanggung sendiri segala biaya yang menjadi bebannya yang timbul sehubungan dengan Perjanjian ini. 2. Seluruh judul dalam Perjanjian ini adalah semata untuk memudahkan, dan tidak dapat mempengaruhi atau digunakan sebagai dasar intepretasi dari Perjanjian ini. 3. Perjanjian ini bersifat <i>final</i> dan mencakup seluruh kesepakatan dan kesepahaman antara Para Pihak yang terangkum dalam Perjanjian ini, serta menggantikan seluruh kesepakatan dan kesepahaman lain yang telah disepakati Para Pihak sebelum tanggal penandatangan Perjanjian ini, baik secara tertulis maupun secara lisan.	1. Each Party shall bear its own costs arising in connection with this Agreement. 2. The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect or be used as a basis for the interpretation of this Agreement. 3. This Agreement is final and includes all agreements and understandings between the Parties summarized in this Agreement, and supersedes all other agreements and understandings that have been agreed by the Parties prior to the date of signing this Agreement, either in writing or orally.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam beberapa rangkap, yang masing-masing daripadanya akan dianggap asli, namun rangkap tersebut secara bersama-sama merupakan perjanjian yang satu dan sama. Penandatanganan, pemindaian (scanned) dan/atau transmisi secara elektronik serta tanda tangan elektronik atas Perjanjian ini akan dianggap sebagai tanda tangan asli, dan tanda tangan yang dipindai (scanned) dan/atau elektronik tersebut memiliki kekuatan hukum yang sama dengan tanda tangan asli. Apabila secara lain dan karena sebab apapun, tanda tangan basah diperlukan setelah Perjanjian ini telah ditandatangani secara elektronik, Para Pihak sepakat bahwa Pihak yang menandatangani Perjanjian ini secara elektronik akan memberikan tanda tangan basahnya atas Perjanjian ini.

This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed an original, but such counterparts shall together constitute one and the same agreement. The signing, scanning and/or electronic transmission and electronic signature of this Agreement shall be deemed an original signature, and such scanned and/or electronic signature shall have the same legal force as an original signature. If otherwise and for any reason, a wet signature is required after this Agreement has been electronically signed, the Parties agree that the Party signing this Agreement electronically shall provide its wet signature on this Agreement.